

ADVERBES PREPOSITIONS CONJONCTIONS

ANALYSE EN FRANÇAIS - ANGLAIS - ESPAGNOL

Quand on étudie les mots, on a tendance à s'intéresser surtout aux « grand mots » comme les verbes, les substantifs et aussi les adjectifs et moins aux « petits mots » comme les articles, pronoms, conjonctions, prépositions et adverbes.

L'objectif de cet exercice est d'étudier ces trois dernières catégories et de comparer les mots français avec leurs équivalents en anglais et en espagnol.

En voici la liste :

Note : Certains mots peuvent apparaître dans plus d'une catégorie. Ils sont marqués *

Français	Anglais	Espagnol
----------	---------	----------

CONJONCTIONS

alors que	while	cuando
car	for, because	pues, porque
cependant	however	sin embargo
comme *	like	como
donc	so	pues, luego
et	and	y
lorsque	when	cuando
mais	but	pero, mas, sino
ni	nor, neither	ni
or	now	ahora bien
ou	or	o, u
parce que	because	porque
pendant que	while	mientras
puisque	since, because	puesto que, ya que
plus*	plus	màs
quand	when	cuando (<i>sans accent</i>)
que	that	que
quoique	though	aunque
si	if	si
sinon	otherwise	si no, sino

soit	that is to say	es decir, o sea
soi disant que	apparently	aparentemente
tandis que	while	mientras que
vu que	seeing that	en vista de

PREPOSITIONS

à	at, to	en
afin de	in order to	a fin de
à compter de	as from	a partir de
avant (de)	before	antes de
avec	with	con
arrière(en..de)	behind	detràs de
après*	after	después
auprès de	close to	cerca de
au dessus de	above	por encima de
au dessous de	under	debajo
bas (en..de)	at the bottom	abajo
cas (dans le)	in the position	en caso de
cause (à..de)	because	a causa de
chez	at, to	en casa de
concernant	regarding	referente a
condition (à..de)	provided that	con tal que
contre*	against	contra
comme*	how	como
côté (du...de)	towards	hacia
dans	in	en
de	of – from	de
deçà (en..de)	on this side of	de este lado
dedans (en..de)	inside	dentro de
dehors (en..de)	outside	fuera de
depuis*	since	desde
derrière	behind	detràs de
devant	in front of	delante de
dès	as	desde
du côté de	towards	cerca de
durant	during	durante
en	in	en

entre	between	entre
envers	towards	con
excepté	except	excepto
face à	facing	enfrente
façon (de..à)	so that	de manera que
force (à..de)	by dint of	a fuerza de
grâce à	thanks to	gracias a
hors	except	fuera de
hormis	save for	excepto
hors de	out of	fuera de
à l'intérieur de	inside	dentro
jusqu'à	as far as, until	hasta
là	there	allí, ahí
loin de	far	lejos de
lors (de)	during	cuando
malgré	in spite of	a pesar de
manière (de..à)	so as to	con objeto de
manque (par..de)	for lack of	por falta de
moins*	less	menos
moyennant	in return for	mediante
par	by	por
parmi	among	entre
à partir de	as from	a partir de
pendant	during	durante
peur (de...de)	for fear of	por miedo a
pour	for	pour
près	close	cerca
quant (à)	as for	en cuanto a
raison (en..de)	on account of	en razón a
regard (au..de)	compared with	respecto a
sans	without	sin
sauf	except	salvo
selon	in accordance with	segùn
sous	under	debajo de
suivant	according to	segùn
sur	on	sobre
train (en..de)	busy	(gérondif du verbe)
travers (à)	through	a través

vers	towards	hacia
voilà	that is	ahí está
vue (en..de)	in order to	con objeto de

ADVERBES

(Les adverbess finissant en « ment » ne sont pas repris dans la liste)

abord (d')	first	primero
ainsi	that way	así
ailleurs	somewhere else	en otra parte
alentour	in the surrounding	alrededor
alors	then	entonces
après*	afterwards	después
aujourd'hui	today	hoy
assez	enough	bastante
au-deçà	on this side	de este lado
auparavant	previously	anteriormente
auprès	nearby	cerca de
aussi	too, also	también
aussitôt	immediately	en seguida
autant	as much as	tanto
autour	around	alrededor
autrefois	in the past	en otro tiempo
autrement dit	in other words	dicho de otro modo
arrière (en)	backward	atrás
avant	before	antes
bas	low	bajo
beaucoup	a lot, many	mucho
bien	well	bien
bientôt	soon	pronto
certes	certainly	por cierto
comme*	how	que
comment	how	cómo
combien	how much, many	cuánto
consequent (par)	consequently	por consiguiente
contre*	against	en contra
davantage	more	más
debout	standing up, upright	de pie

dedans	inside	dentro
dehors	outside	fuera
déjà	already	ya
demain	tomorrow	mañana
depuis*	since	desde entonces
derrière	behind	detràs
désormais	from now on	desde ahora
dessous (en)	underneath	debajo
dessus (au)	on top	encima
devant*	in front	delante
droit	straight	derecho
doute (sans)	no doubt	sin duda
encore	still	todavía
effet (en)	actually	en efecto
enfin	at last	por fin
ensemble	together	juntos
ensuite	then, next	luego
entre-temps	meanwhile	entre tanto
envers (à l')	upside down	al revés
environ	about	cerca de
exprès	on purpose	expresamente
fois (à la)	together	a la vez
fort	hard	fuerte
franco	carriage paid	franco
front (de)	head on	de frente
guère	not much	apenas
habitude (d')	usually	habitualmente
hier	yesterday	ayer
ici	here	aquí
ici (par)	this way	por aquí
jadis	long ago	antiguamente
jamais	never	nunca, jamás
là	there	allí, ahí
loin	far	lejos
longtemps	for a long time	mucho tiempo
maintenant	now	ahora
mal	wrong	mal
même	even	incluso

mieux	better	mejor
moins*	less	menos
moult	many	mucho
ne	not....	no
néanmoins	nevertheless	sin embargo
n'est-ce-pas	no ?	verdad ?
non	no	no
nouveau (à)	anew	de nuevo
où	where	dónde
oui	yes	si
parfois	sometimes	a veces
partout	everywhere	por todas partes
pas	« no »	no
pêle-mêle	in a jumble	confusamente
peu	à little	poco
peut-être	maybe, perhabs	puede ser, quizás
pis	worse	peor
plus*	more	màs
plus (de)	more	màs de
plutôt	rather	antes, màs bien
plus ou moins	more or less	màs o menos
point	no	no
pourquoi	why	por qué
pourtant	yet	a pesar de ello
près	close	cerca
presque	almost, nearly	casi
puis	then	luego
quand	when	cuàndo
quasi	almost	casi
quelquefois	sometimes	a veces
rebrousse-poil (à)	the wrong way	a contrapelo
ric-rac	touch and go	con exactitude, a toca teja
rien	nothing	nada
si	yes	si
sitôt	as soon as	tan pronto
soudain	sudden	sùbitamente
souvent	often	a menudo
surtout	above all	sobre todo

tant	so much	tanto
tantôt	soon	luego
tard	late	tarde
tort (à)	wrongly	sin razón
tôt	early	temprano
toujours	always	siempre
tout	very	todo
toutefois	nevertheless	sin embargo
très	very	muy
trop	too	demasiado
tue-tête (à)	at the top of one's voice	avoz en grito
vain (en)	in vain	en vano
vite	fast, quickly	de prisa
vite (au plus)	as soon as possible	lo más pronto posible
volée (à la)	in mid-air	al vuelo
volontiers	gladly	gustosamente
y	there	allí, ahí

FRANÇAIS - PETITS MOTS

Pour analyser ces mots, il paraissait plus simple de les regrouper d'une façon différente de celle de leur fonction en les subdivisant en mots simples, en mots composés et en locutions.

LISTE DES MOTS SIMPLES

à ailleurs ainsi après assez aussi autant arrière avant avec bas
 bien car cas certes chez comme comment concernant contre
 dans de déjà dehors demain depuis derrière dès dessous dessus
 devant donc droit durant en ensemble entre envers et
 excepté exprès face à fort franco front grâce à guère hier hors ici
 jadis jamais jusque là loin lors mais mal même mieux moins
 moult moyennant ne ni non or ou où oui
 par parmi pas pendant peu pire pis plus point pour près puis
 quand quant à quasi que quoi quoique rien sans sauf selon si
 si soit soudain sous souvent suivant sur tant tard tôt
 tout très trop vers vite volontiers y

Certains de ces mots viennent directement d'un mot latin et n'ont pas changé de sens.
En voici la liste avec leur antécédent latin :

autant *aliud tantum* - arrière *a retro* - avant *ab ante* - bas *bassus* - bien *bene* - certes *certas* - dans *de intus* - dehors *de foris* - demain *de mane* - dessus *desursum* - dessous *de subtus* - droit *directus* - en *in* - ensemble *insimul* - face *facies* - grâce *gratia* - hier *heri* - entre *inter* - et *et* - fort *fortis* - front *frons* - là *illac* - sur *sursum* - mal *malus* - moins *minus* - moult *multum* - ne *non* - ni *nec* - ou *aut* - où *ubi* - par *per* - peu *paucum* - pire *pejor* - pis *pejus* - pour *pro* - quand *quando* - quant à *quantum ad* - quasi *quasi* - que *que* - quoi *quid* - sous *subitus* - tant *tantum* - tard *tarde* - tout *totus* - en vain *in vanum* - volontiers *voluntarius* - y *hic* -

D'autres mots nécessitent un peu plus d'explications présentées dans le texte qui suit dans lequel les mots latins sont en italiques et ne seront donc pas précédés ou suivis du mot « latin » ou « en latin ».

A est tellement utilisé en français parce qu'il remplace trois prépositions : *ad*, mouvement vers, *ab*, séparation et *apud*, auprès de. Cet *apud* est aussi à l'origine d'avec par *apud hoc*, auprès de cela.

Ailleurs a la même origine qu'aliéné, *alius*, autre. Aussi dérive également *d'alius* dans l'expression *alius sic*, autre ainsi.

Ainsi s'est écrit *ensi*, *einsi*, *eissi* en ancien français. La seconde syllabe vient de *sic* mais la première change selon les régions et les époques.

Après se disait *post*. Le mot français vient de *ad pressum*, « pressé contre ».

Assez vient de *ad satis* qui a aussi donné satisfaction.

Car vient de *quare*, par quelle, à l'origine *qua re*, quelle chose. L'ancien français a employé l'expression « pour ce car » remplacée par « par ce que ».

Cas qui est un nom vient de *casus*, participe passé de *cadere*, tomber et signifie donc « fait de tomber ».

Chez est une déformation de *casa*, un des mots pour maison comme *domus* ou *mansus*.

Comme vient de *quomodo*, adverbe basé sur *quis modis*, de quelle manière. Comment est comme suivi du « ment » traditionnel des adverbes.

Contre de *contra* qui avait déjà plusieurs sens : en face, vis-à-vis, en sens contraire, par opposition.

Déjà. L'ancien français avait un mot « ja » signifiant présent mais parfois passé. Ce ja a donné l'expression « dès ja » qui est devenue déjà. Ce même ja se retrouve dans jadis dont la seconde syllabe vient de *dies*, jour ainsi que dans jamais où mais a le sens de « ne plus ».

Derrière vient de *de retro* et se disait en ancien français « retro » puis « rière ».

Dès est une contraction de « *de ex* » indiquant un point de départ dans le temps.

Donc s'est écrit « dunc » et « donques ». Il vient sans doute de *dum*, exclamation exprimant la simultanéité de deux actions.

Durant est le participe présent de durer et synonyme de pendant.

Excepté est aussi un participe, passé cette fois.

Exprès vient de *expressus*, participe passé de *exprimere*, faire sortir en pressant. L'ancien français a eu les expressions « par exprès » et « tout exprès pour ».

Guère a la même origine que l'allemand *wenig*, peu. Son dérivé naguère est une contraction de « il n'y a guère ».

Hors est un dérivé de dehors.

Ici est le résultat d'une inversion de sens. Le mot vient de *illoc*, là bas en passant par l'ancien français *illuec*, là pour arriver à l'idée d'ici.

Jadis, jamais, voir ci dessus.

Jusque dérive d'une ancienne préposition *enjusque* dont on a abandonné le préfixe superflu. *Enjusque* venait de *inde usque*, d'ici jusqu'à.

Loin vient de *longe*, même sens, dérivé de *longus*.

Lors vient de *illa hora*, à cette heure.

Mais vient de *magis* qui a la même origine que *magnus*, grand. *Magis* avait deux sens, plus et plutôt. Ce sens comparatif est passé dans le mais français.

Même, en passant par *medisme*, *medesme*, *meesme* en ancien français, vient du mot un peu étrange *metipsimus* où *met* est une particule emphatique et *ipsimus* un pronom personnel. L'idée du *met* était d'insister sur le fait qu'il s'agissait bien de la même personne d'où le sens de même.

Moyennant est le participe présent du verbe moyenner qui a disparu. Il s'agit d'un dérivé de moyen qui vient de *medianus*, du milieu.

Or vient de *hac ora*, à cette heure. Or a eu un sens temporel avant de prendre son sens actuel. Le mot s'est écrit *ore* et *ores* qui subsiste dans *d'ores et déjà*.

Oui dérive de *oil*, particule affirmative du nord par opposition au *oc* de Languedoc. Le sens original était «cela est » venant de *hoc illi*.

Pas est une curiosité propre au français qui utilise un auxiliaire de négation à ajouter à *ne*. Il s'agit d'un substantif désignant une chose de petite taille. Ces auxiliaires ont inclus d'autres mots comme *mie*, *point* et *goutte* mais *pas* a pris le dessus. Ils ont été utilisés au début avec des verbes de mouvement comme «il n'avance pas» c'est à dire il n'avance même pas d'un pas.

Pendant est bien le participe présent de *pendre*. Il a d'abord été employé dans un contexte juridique avec l'idée d'arrêt. L'expression «le débat est pendant» s'est transformée en « pendant le débat ».

Plus vient de *plus* qui correspond au grec *poly*, en grande quantité.

Près vient de *pressus*, participe passé de *premere*, comprimer. Le premier sens de *près* n'était donc pas celui de «pas loin» mais celui de «serré contre».

Puis vient de *postius*, dérivé populaire de *post*, après.

Rien a vécu une curieuse évolution. Le mot vient de *rem*, accusatif de *res*, chose qui était le sens original. Plus tard le sens est passé de quelque chose de précis à quelque chose de vague puis à plus rien du tout ce qui est une inversion complète du sens.

Sans vient de *sine*, en passant en ancien français par *sen*, *senz*, *seinz* et *sainz*.

Sauf comme préposition est un dérivé de l'adjectif qui vient de *salvus*, intact.

Selon vient de *sublongum*, le long de. En français, le sens a évolué de longueur à manière.

Si est un cas particulier. Le mot existe en deux versions. La conjonction avec le sens de « au cas où » vient de *si* sans évolution majeure. L'adverbe d'affirmation pour répondre à une question négative vient de *sic*, de cette façon. Il faut remarquer que le français est la seule langue européenne avec deux mots, oui et si, pour répondre affirmativement à une question.

Soit est la troisième personne du singulier du subjonctif du verbe être.

Soudain vient de *subitanus*, subitement.

Souvent vient de *sub inde*, immédiatement après.

Suivant: participe présent de suivre.

Sur dérive de *super* en passant par sobre, sour, sor.

Tôt a la même origine que toast, il vient de *tostus*, participe passé de *torrere* griller. Le mot exprime la rapidité par une métaphore proche de « brûler une étape ».

Très dérive de *trans* avec l'idée de complètement, de part en part.

Trop vient du francique *thorp*, village (*dorp* en néerlandais) pour exprimer l'idée que la troupe des villageois est vraiment trop nombreuse.

Vers. Le français a deux vers. Le latin avait deux *versus*. Le premier à l'origine désignait le fait de tourner (verser) la charrue au bout du sillon. Le mot a pris ensuite le sens du sillon lui même puis par analogie a désigné une ligne d'écriture, en particulier de poésie. Le second avait le sens de tourner dans la direction de.

Vite a une origine qui n'est pas claire, peut être une onomatopée imitant le son d'un mouvement imprévu.

LISTES DES MOTS COMPOSES ET DES LOCUTIONS

Ces listes ne prétendent pas être complètes

MOTS COMPOSES

à l'envers	à nouveau	à tort	à travers	afin de	alentour	alors
alors que	au dessus	au-deçà	aujourd'hui	auparavant	auprès	
aussitôt	autant	autour	autrefois	autrement dit		avant de
beaucoup	bientôt	cependant	combien	d'abord	d'habitude	
davantage	de front	debout	deçà	dedans	dehors	
demain	depuis	désormais	devant	en arrière	en dessous	

en effet	en vain	encore	enfin	ensuite	entre-temps
envers	environ	face à	grâce à	hormis	hors de
jusqu'à	loin de	longtemps	lors de	lorsque	maintenant
malgré	n'est-ce-pas	néanmoins	par conséquent	par ici	
parce que	parfois	partout	pêle-mêle	pendant que	peut-être
plus de	plutôt	pourquoi	pourtant	presque	puisque
quant à	quelquefois	quoique	ric-rac	sans doute	sinon
sitôt	surtout	tantôt	toujours	toutefois	
voici	voilà	vu que			

LOCUTIONS

à cause de	à compter de	à condition de	à force de	à l'intérieur de	à la fois
à la volée	à partir de	à rebrousse-poil	à tue-tête	au dessous de	
au dessus de	au plus vite	au regard de	auprès de	dans le cas	de façon à
de manière à	de peur de	du côté de	en arrière de	en bas de	en deçà de
en dedans de	en dehors de	en raison de	en train de	en vue de	par manque de
plus ou moins	soit disant que	tandis que	vu que		

Seuls les mots présentant un intérêt particulier seront analysés ou éventuellement un détail curieux sera précisé. Par exemple, enfin, ensuite ou entre-temps n'ont pas besoin de commentaires.

Certains mots (p.ex. alors) ont leur élément principal déjà décrit ci dessus.

Afin. Le mot *finis* avait déjà deux sens : celui de borne, limite ou frontière qui reste dans l'expression aux confins et au figuré celui de but. En français, l' expression «toucher à sa fin» exprime le premier sens et «qui veut la fin veut les moyens» exprime le second. Pour afin (de,que) il s'agit bien du but et pas de «à la fin».

Alentour. Curieusement le verbe entourer et l'adverbe alentour sont des dérivés du nom entour peu courant. L'adverbe peut s'écrire alentour ou à l'entour.

Au delà est un dérivé de là où le de a été ajouté pour être symétrique avec en deçà.

Aujourd'hui est une sorte de doublon. L'ancien français hoi ou hui signifiait déjà « le jour où l'on est» de *ho die* (de *dies*, jour). On peut se demander pourquoi l'espagnol dit hoy et pas «al dia de hoy».

Auparavant a un peu le même problème car son sens est seulement «avant».

Autrefois. En ancien français, ce mot avait le sens de «dans le futur» qui est conservé par «une autrefois» puis le mot seul a pris le sens du passé.

Beaucoup a été créé au 13^e sous la forme «biau cop» pour désigner une grande et belle chose. Un peu plus tard, il a été réuni en un seul mot et le sens est passé de beau à nombreux et a remplacé l'ancien moult.

Bientôt, d'abord bien tost, a d'abord eu le sens de promptement ou très tôt puis est passé à celui de «dans un proche avenir».

Cependant s'est d'abord écrit en deux mots. Pendant est le participe présent de pendre avec le sens d'être en suspens surtout dans un sens juridique.

Combien est formé de comme et bien, au début avec un sens exclamatif: «comme c'est bien !». Le sens a évolué du succès ou de la réussite à la quantité.

D'abord. Abord est un dérivé d'aborder mais sans références maritimes. Le mot définissait l'arrivée ou la présentation d'une personne. D'abord est passé du sens de premier contact à celui de dès le début ou en premier lieu.

D'habitude. En latin, habiter et habitude étaient proches parce qu'on avait l'habitude d'habiter au même endroit. En français, ce rapport a disparu. Plus tard *habitudō* a pris le sens de manière d'être. Le sens est passé en français comme relations d'abord en général puis de tous les jours, c'est à dire «habituelles».

Davantage. Avantage était un dérivé d'avant avec le sens de «plus profitable qu'autrefois». D'avantage signifiait «par un avantage» ou «sans le mériter» puis a évolué en de plus et a changé en davantage.

Debout est un dérivé de bout, extrémité. Le sens de vertical vient de l'idée d'une personne qui se lève de son lit et dont « le bout » (les pieds) vont lui servir à se tenir droite.

Demain n'a pas de lien avec la main. Le mot vient du latin de *mane*, au matin qui lui, vient du latin *matinatum tempus*, le temps de la journée avant midi. Le sens de matin est donc passé à celui de lendemain. L'allemand emploie le même mot *morgen* pour matin et pour demain.

Désormais est la fusion de l'expression en ancien français dès, ore (maintenant) mais (plus).

Devant est la soudure entre de et avant.

En deçà. De cà signifiait de ce côté-ci. Le mot n'est plus employé que comme en deçà, et dans l'expression «deçà delà».

Encore vient de hinc ad horam «d'ici jusqu'à l'heure» marquant la persistance d'une action. Les concepts de répétition et de renchérissement sont venus plus tard en français.

Envers, à ne pas confondre avec en vers, signifie à l'égard de. La locution « envers et contre tous » s'écriait à l'origine « envers tous et encontre tous ».

Environ est formé de en et de «viron» mot ancien français dérivant de virer avec le sens de tour ou de cercle. Son sens était d'abord «à l'entour» avant de passer à celui d'à peu près.

Hormis veut bien dire mis dehors.

Maintenant exprime clairement son sens. L'élément curieux est que *manus tenedo* existait déjà en latin. L'idée de «pendant qu'on tient dans la main» a évolué en aussitôt.

Malgré a le sens de contre le gré de. En ancien français, le mot se disait maugré qui a donné maugréer.

Néanmoins dérive de néant qui vient de *ne gentem*, pas de gens. Le sens de l'adverbe est donc celui de pas moins.

Par conséquent. De *consequens*, qui suit de *cum*, avec et *sequi*, suivre.

Parce que veut dire par ce que. La soudure des deux premiers éléments date du 14^es.

Parfois s'est écrit en deux mots. Par a le sens de répétition dans le temps.

Parmi. Mi- veut dire milieu et le sens est donc de « au milieu de ».

Partout de « per tot » signifie en tous lieux.

Pêle mêle s'est écrit mesle pesle, mesle mesle, pesle et mesle. Mesle exprime l'idée de mélange. Pesle est soit un moyen d'éviter le redoublement soit une référence à un ancien pesle qui signifiait verrou qui mal fermé provoque le désordre.

Plutôt avait au début le sens temporel de plus tôt mais ce sens a viré vers le concept de plus volontiers.

Pourtant avait au début un sens causal de « pour cette raison ». Ce sens a disparu pour être remplacé par une valeur d'opposition peu violente.

Presque est la soudure de l'ancien «près que », à peu près.

Puisque est aussi une soudure de «post que» et ensuite «puis que». Le sens temporel a été remplacé par le sens logique de «étant donné que».

Ric-rac est formé de deux radicaux onomatopéiques évoquant la petitesse.

Sans doute a longtemps signifié certainement. Le sens de probablement ne date que du 17^es.

Surtout a eu des ancêtres pittoresques en ancien français comme ensobretot, ensorquetot, ensurquetout et surketut.

Tantôt. Le premier sens était tellement tôt ou aussitôt.

Toujours se disait sempre en ancien français.

Toutefois avait d'abord une valeur temporelle mais est passé à une valeur logique.

Très. Dérivé du latin trans puis tras, au-delà de.

Voici et **voilà** sont formés de l'impératif de voir suivi des deux adverbes.

ANALYSE DES MOTS DANS LES DEUX AUTRES LANGUES

L'idée de comparer les « petits mots » français avec ceux d'autres langues vient du cas particulier de cependant qui paraît un peu compliqué.

En français, cependant (avec quelque chose qui pend) peut aussi se dire néanmoins (moins que rien) et pourtant (pour tellement ou si peu).

Le mot anglais *however* est formé de *how*, comment et de *ever* qui selon les cas veut dire soit toujours, soit jamais. Un autre mot est *nevertheless*, jamais le moins et aussi *yet* qui veut dire soit déjà, soit encore.

En espagnol, *sin embargo* signifie sans obstacle et est proche du français nonobstant où obstant signifie « ne faisant pas obstacle ».

L'italien a quatre mots pour dire cependant ; *tuttavia*, toute voie (pas toutefois), *ciononostante* (nonobstant cela), *pero* (mais) et *eppure* (même si).

Le concept est plus simple dans les langues germaniques, proche de quand même ; *jedoch* (jamais quand même) en allemand et *toch* (quand même) en néerlandais.

L'idée originale était d'analyser de la même façon qu'en français la liste des équivalents anglais et espagnol des mots repris ci-dessus et de les comparer. Il paraît plus réaliste de chercher les mots de ces deux langues qui présentent un intérêt particulier.

MOTS ANGLAIS

Une remarque générale. Les « petits mots » en anglais sont restés bien plus proches de l'origine germanique que beaucoup de « grand mots », noms, verbes, etc.

D'autre part, ces mots sont souvent courts et répétitifs. Leur analyse est moins « pittoresque » que celle des mots français similaires.

Beaucoup de ces mots sont d'origine germanique sans évolution particulière, ils sont indiqués dans la liste ci dessous avec leur équivalent soit en allemand (ALL) soit en néerlandais (NL)

Above	NL <i>boven</i>
After	NL <i>achter</i>
As	NL <i>als</i>
Before	NL <i>voor</i>
Behind	ALL <i>Hinten</i>
Beneath	NL <i>beneden</i>
Better	NL <i>beter</i>
Bottom	NL <i>bodem</i>
Enough	NL <i>genoeg</i>
Even	NL <i>even</i>
Far	NL <i>ver</i>
For	NL <i>voor</i>
Hard	NL <i>hard</i>
Head	NL <i>hoofd</i>
Here	NL <i>hier</i>
How	NL <i>hoe</i>
If	NL <i>of</i>
Late	NL <i>laat</i>
Like.	NL <i>gelijk</i>
Little	NL <i>luttel</i> (peu)
Low	NL <i>laag</i>
Many	NL <i>menig</i>
More	NL <i>meer</i>
Now	NL <i>nu</i>
Often	ALL <i>oft</i>
On	NL <i>aan</i>

Or	ALL <i>oder</i>
Out	NL <i>uit</i>
Quick	NL <i>kwek</i> (leste, alerte)
Side	NL <i>zijde</i> dans inside, outside, etc
Since	NL <i>sinds</i>
So,	NL <i>zo</i>
Sometimes	NL <i>soms</i>
Spite	NL <i>spijt</i>
Though	NL <i>toch</i>
Through	NL <i>door</i>
Then	NL <i>dan</i>
That	NL <i>dat</i>
There	NL <i>daar</i>
Though	NL <i>doch</i>
To	ALL <i>zu</i>
Under	NL <i>onder</i>
Underneath	NL <i>beneden</i>
Well	NL <i>wel</i>
When	ALL <i>wann</i>
Where	NL <i>waar</i>
Wrong	NL <i>wrang</i> (âpre)
Yesterday	ALL <i>gestern</i>

Voyons ensuite certains mots soit individuels soit faisant partie d'un mot composé ou d'une locution et présentant un certain intérêt.

Account De l'ancien français *accont* du latin *computus*.

Again et against *Again* au début signifiait contre (proche du contre NL *tegen*) puis le sens s'est assoupli en de nouveau. Quand le sens de contre fût de nouveau nécessaire, un *st* superlatif fût ajouté à *again*.

Ago Le verbe *to go* se disait *ago* en ancien anglais. L'adverbe est un dérivé de l'ancien *agone*, parti.

Already déjà, vient de *all ready*, tout prêt. *Ready* est proche du NL *gereed*, prêt

Always Tous les jours en français, tous les chemins en anglais.

Among	Contraction d'une expression en ancien anglais « <i>on gemang</i> », dans la foule ou dans la compagnie de.
And	On peut se demander pourquoi les germaniques ont un n (and, und, en) tandis que les langues latines n'ont qu'une voyelle, et, y, e.
Around	De l'ancien français <i>roont</i> devenu rond.
At	même origine que ad.
Because.	Autrefois by cause, par la cause
Between	La première syllabe est une forme ancienne de <i>by</i> , donc pas d'être. La seconde vient d'un ancien « <i>tweon</i> » ,deux chacun. Le sens est donc bien entre deux, pas au milieu d'un certain nombre.
But	exprime l'idée d'être en dehors (NL <i>buiten</i>).
Close	Enfin une origine française, de clos.
Dint	Le <i>dint</i> de <i>by dint of</i> désignait au moyen âge un coup d'épée.
During	Participe présent de « to duren » qui n'existe plus et venait de l'ancien français durer.
Early	D'un mot d'ancien anglais d'origine scandinave.
Else	a conservé le sens d'autre d'un ancien mot germanique <i>aljaz</i> , autre qui est aussi à l'origine du mot Alsace qui voulait dire à l'origine de l'autre (rive du Rhin).
Ever, never	Origine inconnue. Pas d'équivalent dans d'autres langues
Every	Mot d'ancien anglais sans équivalent dans d'autres langues.
Fast	Le sens original était fixe (NL <i>vast</i>). Le changement en vite semble être le résultat d'une influence scandinave.
First	Comme premier, <i>first</i> est assez proche de son sens original qui était celui de plus important ou de chef qui a été conservé par le NL <i>vorst</i> ,souverain et par l'allemand <i>Fürst</i> , prince.
From	germain mais sans équivalent

In	Dans, dans pratiquement toutes les langues germaniques.
Less	Description de la douceur ou de la petite taille comme l'allemand <i>leise</i> , doux pour de la musique.
Much	Même origine lointaine que le préfixe mega.
Nevertheless	Se disait autrefois <i>not withstanding</i> proche de nonobstant.
Nor	Contraction de <i>neither or</i> , ni ou.
Of	Le premier sens était celui d'éloigné de, conservé par off, proche du NL af. Lors de l'élimination des déclinaisons, <i>of</i> fût choisi pour introduire le génitif comme de en français.
Perhaps	Sens de par chance du verbe <i>to happen</i> , arriver.
Rather	De l'ancien anglais <i>hrapor</i> , plus vite. Lien avec le NL <i>rap</i> vite mais rapide vient du latin <i>rapidus</i> ??
Regarding	<i>To regard</i> ne signifie pas regarder mais considérer avec respect .
Soon	D'un mot d'ancien anglais <i>sona</i> , immédiatement
Straight	dans le sens de droit est un dérivé de <i>to stretch</i> étendre qui a la même origine que le NL <i>strijken</i> , repasser.
Still	l'adverbe <i>still</i> , encore est le même mot que l'adjectif <i>still</i> , immobile avec l'idée qu'il est encore là puisqu'il ne bouge pas.
Sudden	De l'ancien français <i>sodain</i> du latin <i>subitanus</i> .
Time	(de <i>sometimes</i>). Origine scandinave.
Together	La seconde partie du mot remonte à un ancien mot germain <i>gaduri</i> , en un seul corps.
Tomorrow	<i>Morrow</i> est une forme ancienne déclinée de <i>morning</i> et a donc le sens de jusqu'au matin (suivant).
Too	Déformation de <i>to</i> qui en fin de phrase a pris le sens de plus et un second o pour indiquer la différence.

Towards	Ward(s) est un suffixe adverbial avec le sens de « dans la direction de ». Son origine semble proche de « <i>where to</i> ». Il est aussi employé dans <i>afterwards</i> et <i>backwards</i> .
Until	Origine scandinave.
Very	De <i>ver</i> puis <i>verai</i> , formes de vrai en ancien français du latin <i>veracus</i> . Le sens est passé de réel à véritable, pur puis à très.
While.	Mot germanique. Weilen en allemand veut dire séjourner.
Why	De l'ancien anglais <i>hwi</i> , même sens.
With	Même origine que le NL <i>weer</i> , de nouveau.
Worse	De l'ancien anglais <i>wiersa</i> , même sens.
Yes	De l'ancien anglais <i>gise</i> , devenu <i>so be it</i> , qu'il en soit ainsi.
Yet	De l'ancien anglais <i>gieta</i> , même sens, origine inconnue.

MOTS ESPAGNOLS

Ahi, alli. Les deux ont le sens de là mais alli avec une idée de mouvement pour y aller.

A menudo, souvent, exprime l'idée de diminuer le temps entre des faits répétitifs.

Apenas, à peine écrit en un mot.

Aqui vient du latin *eccum hic*, même sens.

Aun est un mot curieux. Il existe en trois versions ; *aun* (sans accent) avec le sens de même si, *aún*, encore, toujours et *aunque*, quoique. L'origine est le latin *ad huc*, jusque maintenant.

Bastante, assez dérive du verbe *bastar* du grec *bastazo*, je porte un poids .

Cerca. Sens de près avec l'idée d'être dans un cercle.

Con, avec, du latin *cum*.

Debajo vient de *bassus* comme bas.

Delante, devant. Le français vient de « de avant » et l'espagnol de « *de y enante* ».

Demasiado, trop, est un dérivé de *màs*, plus avec l'idée d'excès.

Dentro, dans et dedans du latin *intro*, même sens.

Derecho dérive du latin *directus*

Desde, depuis, vient du latin *de ex de*.

Detrás est un dérivé de *tras*, derrière du latin *trans*, au delà de.

Duda a la même origine que dubitatif.

Entonces, alors s'est dit en latin *intunce* puis *tunc*.

Encima, au dessus c'est à dire à la cime.

Entretanto, entretemps s'écrivait entretant en ancien français.

Fuera, dehors. Le français a eu longtemps hors et fors en même temps.

Hacia, du côté de, est une déformation d'un ancien *faze a*, face à.

Hasta, jusque, vient de l'arabe *hatta*, même sens.

Hoy comme le français «hui» vient du latin *hodie*, même sens.

Lado, côté, vient du latin *latus, lateris* qui a donné latéral.

Lejos, loin, du latin *laxius*, plus séparé.

Luego qui a le double sens de donc et de tout de suite vient du latin *locus, loco*, lieu. Le français a illico, pas utilisé en espagnol.

Mañana a la même origine que le main de demain.

Màs, plus vient du latin *magis*, même sens.

Miedo, peur. Même origine latine que méticuleux.

Mientras, pendant que, vient du latin *diem interim*, le jour entre

Mucho, beaucoup, du latin *multus* comme le moult français.

Muy, très. Raccourci de *multo*, forme ancienne de mucho.

Pero, mais vient du latin *per hoc*, pour cela, pour autant. *Pero* n'a donc aucun lien avec *perro*, chien qui de disait *can* autrefois et dont l'origine est le son prrr émis par les bergers pour diriger leurs chiens.

Pronto a la même origine que prompt.

Pues, puisque et donc est proche du français puis et est aussi un dérivé du latin *post*.
Después ne signifie pas depuis mais après.

Puesto est le participe passé de *poner*, mettre donc « mis que ».

Revés signifie en même temps envers et revers.

Segùn, selon, suivant, dérivé de *seguir*, suivre.

Si. Encore un mot à trois versions. L'adverbe si, oui semble venir de *así*, ainsi. La conjonction si est la même qu'en français. Le pronom si équivaut à soi (même).

Siempre. toujours, L'ancien français avait *sempre* mais qui a pris le sens de tout de suite et a donc été remplacé par toujours.

Sin (sans) embargo est curieux pour dire cependant. Embargo n'a pas de sens maritime, il signifie empêchement, obstacle. Il dérive *d'embargar*, embarrasser, empêcher. Le mot français vient de l'espagnol.

También, aussi est une déformation du sens original de « aussi bien ».

Temprano, tôt, vient du latin *temporanus*, qui se fait à temps

Todavía. Le sens est passé de « par toutes les voies » à celui de « en tout temps ».

Vez et fois viennent du latin *vecēs*, pluriel de *vix*, place occupée par quelqu'un.

Y vient de *et*. La prononciation a varié entre é et i.

Une bonne partie des informations de cet exercice viennent de l'impressionnant
Dictionnaire Historique de la Langue française (Le Robert).

. ++++++

Mars 2020